

Summer School Literaturübersetzen

Die Summer School Literaturübersetzen wird veranstaltet vom Masterstudiengang Literaturübersetzen der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf.

Die Teilnahme ist kostenlos, um Anmeldung bis zum 20. Juni 2019 wird gebeten an: ma-litueb@phil.hhu.de

Veranstaltungsorte:

Heinrich-Heine-Universität (Universitätsstr.1, 40225 Düsseldorf)

Bahn: U79, U73 bis Uni Ost/Botanischer Garten
Bus: 731, 735, 827, 835, 836 bis Uni-Mitte.

Heine Haus Literaturhaus (Bolkerstraße 53, 40213 Düsseldorf)

Bahn: Alle U-Bahnen bis Heinrich-Heine-Allee.

Weitere Infos unter:

<http://www.literaturuebersetzen.hhu.de/studium-lue/summer-school.html>



Die Geisteswissenschaften erleben momentan eine Konjunktur des Digitalen – allerorts werden die Digital Humanities proklamiert und die Möglichkeiten und Chancen der Digitalisierung für unterschiedliche Wissenschaftsbereiche, aber auch praktische und kulturelle Betätigungsfelder ausgelotet. Auch aus dem Studium und der Praxis des Literaturübersetzens ist die Digitalisierung nicht mehr wegzudenken: Sie zeigt sich in digitalen Publikationsformen, in Editionsprozessen, in Vernetzung und Teamarbeit, in digitalen Foren und auch in der zunehmenden Digitalisierung von Übersetzungsprozessen mit Hilfe spezieller Programme. Die diesjährige Summer School des Studiengangs Literaturübersetzen lädt zu einer ersten Erkundung dieses Feldes ein.

Die jährliche Summer School richtet sich an Expert_innen ebenso wie an die interessierte Öffentlichkeit, an Studierende des Studiengangs, die für die Teilnahme Credit Points erwerben können, ebenso wie an Studierende anderer Studiengänge. Sie bietet auch die Gelegenheit, Studierende, Wissenschaftler_innen und Dozent_innen des Studiengangs Literaturübersetzen kennenzulernen und so erste bzw. vertiefende Einblicke in die Arbeitsweisen des Studiengangs und die Praxis des Literaturübersetzens zu bekommen.

Mit freundlicher Unterstützung durch die Gesellschaft von Freunden und Förderern der HHU Düsseldorf.

Translation and the Digital World



© J. R. Carpenter

Summer School
Literaturübersetzen
27. - 29. Juni 2019

Summer School Literaturübersetzen

Donnerstag, 27. Juni

18.00 - 18.30 Uhr

Eröffnung der Summer School Grußwort des Dekans der Philosophi- schen Fakultät

Prof. Dr. Achim Landwehr

Eröffnung

Prof. Dr. Birgit Neumann, Anglophone
Studies und Literaturübersetzen, HHU
(Vortragsraum ULB, Geb. 24.41, 1. Stock)

18.30 – 20.00 Uhr

Eröffnungsvortrag: What can translation technology do for literary translators?

Dr. Antonio Toral
(Vortragsraum ULB)

Freitag, 28. Juni

10.00 – 10.45 Uhr

Plenum: Translation networks:

PenPal in Translation

Dr. Susana Valdez
(Vortragsraum ULB)

11.00 – 13.00 Uhr

Parallele Workshops

▪ **Hands-on literary machine-assisted translation**

Dr. Antonio Toral
(PC-Pool 24.21.03.62/64)

▪ **Translating across borders: Collaborative and remote/digital translation**

Dr. Susana Valdez
(PC-Pool 24.21.03.22)

14.00 - 17.00 Uhr

Parallele Übersetzungs-Workshops:

▪ **Übersetzungspraxis Englisch: Science-Fiction** Dr. Bernhard Kempen (24.21.03.82)

▪ **Übersetzungspraxis Französisch, u.a. zu Houellebecq's *Soumission***

Norma Cassau
(24.53.U1.81)

▪ **Biographien übersetzen: Spanisch, Englisch** Johanna Wais (24.21.00.90)

19.00 - 21.00 Uhr

“Cacophony, liminality, atemporality and asynchronous exchanges”

Öffentliche Lesung und Gespräch mit der
Autorin J.R. Carpenter (Kanada/GB) über
(digitale) Literatur und Kunst.
Eintritt frei, keine Anmeldung erforderlich.
(Heine Haus / Literaturhaus Düsseldorf,
Bolkerstr. 53, 40213 Düsseldorf)

Samstag, 29. Juni

9.30 - 11.00 Uhr

Workshop:

Translating digital literature

Dr. J.R. Carpenter
(Vortragsraum ULB)

11.30 – 13.00 Uhr

Abschlusspodium

Literature, translation and digital worlds: Challenges and opportunities

Dr. Antonio Toral, Dr. Susana Valdez,
Prof. Dr. Efrat Gal-Ed
(Vortragsraum ULB)